

Утверждена решением Совета Андижанского государственного института иностранных языков (протокол № 5 от "01" 22 2026 года.

Данная программа разработана в Андижанском государственном институте иностранных языков.

Составители:	
1. Заведующий кафедрой теории русского языка и перевода, доктор философии (PhD) по педагогическим наукам	Рустамова Ф.М.
2. Декан факультета Романогерманских и славянских языков АГИИЯ	Васильев М.С.
3. Эксперт с кафедры теории русского языка и перевода, кандидат филологических наук	Скрыльников Ю.С.
Проректор по учебной работе:	Каримов К.Н.

1. Общие положения

Итовым экзаменом по направлению подготовки «Теория и практика перевода: русский язык» является экзамен по специализитетам.

К сдаче итогового государственного экзамена допускаются студенты, прошедшие полный курс обучения в соответствии учебным планом АГИИЯ, что подтверждается соответствующими личными учебными документами студента. Государственный экзамен является видом итоговых аттестационных испытаний итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений.

Цель государственного экзамена – установление уровня подготовки выпускника высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач и соответствии его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

По итогам 2025–2026 учебного года выпускники будут проходить аттестацию по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, предусмотренным типовым учебным планом, утвержденным Министерством высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 29 августа 2025 года за № 1.

В состав билета\вопросов в итоговых государственных аттестационных испытаниях, входят:

1. История перевода; науки;
2. Стилистика и критика перевода
3. Лексикология современного русского языка;
4. Устный перевод;
5. Фрагмент текста для перевода.

1. По предмету «История перевода: науки»:

1. Переводоведение как наука
Понятие переводоведения. Объект, предмет, задачи и основные разделы науки о переводе.
2. Классификация перевода
Виды перевода по форме, жанру, способу выполнения и степени близости к оригиналу. Устный, письменный, художественный, научно-технический и машинный перевод.
3. Перевод в Древнем мире
Возникновение переводческой деятельности в древних цивилизациях. Роль перевода в развитии письменности, религии, дипломатии и межкультурных связей.
4. Перевод в средние века

Переводческая деятельность в условиях религиозной культуры Средневековья. Перевод богословских, философских, научных и литературных текстов.

5. История перевода в Московской Руси в 12–15 вв.

Основные направления переводческой деятельности в Древней Руси. Перевод церковных, летописных, исторических и поучительных произведений.

6. Перевод в 15–16 вв.

Расширение круга переводной литературы. Влияние книжной культуры, религии и государственных потребностей на развитие перевода.

7. Состояние переводческого дела в России 17 в.

Развитие переводческой практики в период усиления связей России с Европой. Перевод светской, научной, военной и дипломатической литературы.

8. История перевода в 18 в.

Перевод в эпоху Просвещения и становления русской литературной нормы. Роль перевода в развитии науки, образования и художественной литературы.

9. Перевод в 19 — нач. 20 вв.

Расцвет художественного перевода и формирование переводческих школ. Переводы классической, романтической и реалистической литературы.

10. Особенности переводческой деятельности в советское время

Перевод как средство культурного обмена между народами СССР. Развитие теории перевода, художественного и научно-технического перевода.

11. Перевод в России в постсоветский период

Новые условия развития перевода после распада СССР. Расширение переводческого рынка, влияние глобализации и цифровых технологий.

12. Особенности перевода Библии и другой церковной литературы

Специфика передачи сакрального текста. Проблемы точности, стиля, каноничности и сохранения религиозного смысла.

13. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Значение восточных и тюркских источников для русской книжной культуры. Особенности перевода исторических, религиозных и литературных памятников.

14. Изучение переводов В. К. Тредиаковского

Роль Тредиаковского в развитии русской переводческой мысли. Его принципы перевода, отношение к оригиналу и вклад в формирование

литературного языка.

15. Исследование переводов А. П. Сумарокова

Переводческая деятельность Сумарокова в контексте русского классицизма. Особенности передачи жанра, стиля и идей оригинала.

16. Переводческая деятельность В. И. Жукина

Роль Жукина в развитии русской драматургии и переводной литературы. Принципы адаптации иностранных произведений к русской сцене.

17. Особенности переводческой деятельности Н. М. Карамзина

Карамзин как переводчик и реформатор русского литературного языка. Связь его переводов с сентиментализмом и обновлением прозы.

18. Художественные переводы А. С. Пушкина

Пушкин как переводчик и интерпретатор мировой литературы. Свобода перевода, творческое переосмысление оригинала и сохранение художественной выразительности.

19. Художественные переводы М. Ю. Лермонтова

Переводческая деятельность Лермонтова в связи с романтической эстетикой. Особенности передачи образности, настроения и авторской индивидуальности.

20. Введенский как переводчик

Особенности переводческой манеры Введенского. Проблемы передачи художественного образа, ритма, стиля и национального своеобразия оригинала.

21. Перевод эпохи Возрождения

Перевод как средство распространения гуманистических идей. Обращение к античным текстам, развитие филологической точности и авторского подхода.

22. Перевод в период Реформации

Роль перевода в религиозных и культурных преобразованиях Европы. Переводы Библии на национальные языки и развитие книжной традиции.

23. Перевод эпохи Классицизма

Нормативный характер перевода в классицизме. Подчинение перевода требованиям жанра, стиля, разума и художественного порядка.

24. Перевод эпохи Романтизма

Переосмысление перевода как творческого акта. Интерес к национальной самобытности, фольклору, личности автора и духу оригинала.

25. Зарубежная переводческая мысль XX века

Основные направления западной теории перевода. Проблемы

эквивалентности, адекватности, функциональности и межкультурной передачи смысла.

26. Перевод и межкультурная коммуникация

Перевод как средство взаимодействия языков и культур. Передача реалий, национальных специфики, ценностей и коммуникативных норм.

27. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы

Перевод рассматривается как сложная система языковых, культурных и коммуникативных отношений. Основные элементы системы: оригинал, переводчик, адресат, текст перевода и культурный контекст.

2. По предмету «Стилистика и критика перевода»:

1. Функциональная стилистика. Стилистические приёмы

Понятие функциональной стилистики и её основные задачи. Стилистические приёмы как средства выразительности речи и способы усиления воздействия текста.

2. Публицистический стиль. Особенности перевода

Функции публицистического стиля: информирование, оценка и воздействие на читателя. Особенности перевода публицистических текстов с учётом экспрессии, актуальности и общественно-политической лексики.

3. Газетный стиль: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Особенности перевода

Жанровые особенности газетного стиля: лаконичность, информативность, выразительность и стандартность. Специфика перевода заголовков, рекламных текстов, объявлений и кратких информационных сообщений.

4. Официально-деловой стиль. Функции и основные стилистические черты. Особенности перевода

Официально-деловой стиль обслуживает сферу права, управления и деловых отношений. При переводе важно сохранить точность, стандартные формулы, терминологию и официальный характер текста.

5. Перевод аббревиатур

Основные способы передачи аббревиатур в переводе. Расшифровка, транслитерация, подбор эквивалента и сохранение сокращённой формы в зависимости от контекста.

6. Научный стиль. Функции и основные стилистические черты. Особенности перевода

Научный стиль служит для точного и логичного изложения научной

информации. При переводе необходимо сохранять терминологическую точность, объективность, последовательность и доказательность.

7. Особенности перевода на русский язык научной терминологии и профессионализмов

Способы передачи терминов и профессиональной лексики на русский язык. Использование эквивалентов, калькирования, описательного перевода и терминологических словарей.

8. Художественный стиль. Функции и основные стилистические черты. Особенности перевода

Художественный стиль выполняет эстетическую и образную функцию. При переводе важно передать авторский стиль, образность, эмоциональность, ритм и национально-культурную специфику текста.

9. Разговорный стиль. Особенности перевода

Разговорный стиль характеризуется непринуждённостью, эмоциональностью, диалогичностью и использованием разговорной лексики. При переводе необходимо сохранять естественность речи, интонацию и коммуникативную ситуацию.

10. Стилистически маркированная лексика. Передача имён собственных

Стилистически маркированная лексика выражает эмоциональную, социальную или культурную окраску слова. Имена собственные передаются с помощью транскрипции, транслитерации, традиционного соответствия или комментария.

11. Стилистическая дифференциация словаря современного русского языка. Особенности перевода

Словарь русского языка делится на нейтральную, книжную, разговорную, просторечную и эмоционально-экспрессивную лексику. При переводе важно учитывать стилистическую принадлежность слова и подбирать соответствующее средство в языке перевода.

12. Фразеология нейтральная и фразеология экспрессивная. Особенности перевода

Нейтральные фразеологизмы передают устойчивое значение без яркой эмоциональной окраски, а экспрессивные усиливают выразительность речи. При переводе используются фразеологические эквиваленты, аналоги, описательный перевод или замена образа.

13. Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы, в стиле прессы и публицистики. Особенности перевода

Индивидуально-авторские фразеологизмы создаются писателем или журналистом для усиления образности и выразительности текста. При

переводе важно сохранить необычность выражения, авторскую интонацию и стилистический эффект.

14. **Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры**
Юмор и сатира создаются с помощью экспрессивной лексики, иронии, гиперболы, контраста, повторов и необычных грамматических конструкций. При переводе необходимо передать не только смысл, но и комический или сатирический эффект.

15. **Игра слов. Особенности перевода**

Игра слов основана на многозначности, омонимии, созвучии или неожиданном употреблении языковых единиц. При переводе применяются компенсация, замена, комментарий или создание нового языкового эффекта в тексте перевода.

3. По предмету «Лексикология современного русского языка»:
1. **Структура и типы лексических значений слова**

Понятие лексического значения слова. Прямое и переносное значение, свободное и связанное значение, денотативный и коннотативный компоненты значения.

2. **Полисемия и омонимия в художественном тексте**
Многозначность и омонимия как средства создания выразительности. Их роль в раскрытии подтекста, образности, игры слов и авторского замысла.

3. **Синонимия и антонимия в основе выразительных средств языка**
Синонимы и антонимы как важные средства выразительности речи. Их использование для усиления оценки, противопоставления, уточнения смысла и создания художественного эффекта.

4. **Русская лексика в динамическом аспекте**
Изменение словарного состава русского языка в процессе исторического развития. Устаревшая лексика, неологизмы, заимствования и изменения значений слов.

5. **Социальная и территориальная дифференциация русской лексики**
Разделение лексики по сфере употребления и территории распространения. Диалектизмы, профессионализмы, жаргонизмы, просторечия и социально ограниченная лексика.

6. **Русская фразеология**
Фразеологизмы как устойчивые сочетания слов с целостным значением. Их классификация, происхождение, стилистическая окраска и роль в речи.

7. **Лексикография**
Лексикография как наука о составлении словарей. Основные типы словарей: толковые, орфографические, фразеологические, этимологические, переводные и специальные.

4. По предмету «Устный перевод»
1. **Специфика устного перевода. Условия осуществления устного перевода**

Понятие устного перевода и его отличие от письменного. Условия работы переводчика: ограниченное время, слуховое восприятие, коммуникативная ситуация и необходимость быстрой реакции.

2. **Специфика устных жанров: информационное сообщение; интервью; переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест**
Основные жанры устной речи и их коммуникативные особенности. Специфика перевода разных жанров с учётом цели, адресата, стиля и ситуации общения.

3. **Устный перевод интервью, публичной речи, декларации**
Особенности передачи устных текстов официального, публицистического и разговорного характера. Сохранение смысла, интонации, логики выступления и коммуникативного намерения говорящего.

4. **Характеристика отдельных видов устного перевода: перевод на слух**
Перевод на слух как последовательная передача отдельных фраз или небольших смысловых отрезков. Развитие навыков аудирования, кратковременной памяти и быстрого речевого оформления перевода.

5. **Перевод с листа**
Перевод с листа как устное воспроизведение письменного текста на другом языке. Требуется быстрое понимание структуры текста, терминологии и синтаксической перестройки.

6. **Посредственный перевод с записью**
Вид устного перевода, при котором переводчик фиксирует основную информацию с помощью переводческой записи. Особое значение имеют сокращения, символы, логические связи и умение восстанавливать содержание.

7. **Виды информации в устном переводе**
Различаются фактическая, логическая, эмоциональная, культурная и прагматическая информация. Переводчик должен определить главное

содержание и сохранить коммуникативную цель высказывания.

8. Синхронный перевод

Синхронный перевод осуществляется почти одновременно с речью оратора. Он требует высокой концентрации, быстрого восприятия, прогнозирования и мгновенного речевого оформления.

9. Устный последовательный перевод

Последовательный перевод выполняется после завершения фразы, абзаца или части выступления. Он опирается на память, анализ смысла и, при необходимости, переводческую запись.

10. Особенности перевода интервью с относительно кратким высказыванием

При переводе кратких реплик важно быстро передавать смысл без лишнего расширения текста. Особое внимание уделяется точности вопросов, ответов, интонации и речевой манере собеседников.

11. Особенности перевода интервью. Сложности и «хитрости» перевода

Интервью требует передачи живой речи, уточнений, пауз, эмоциональных оттенков и иногда неполных фраз. Трудности связаны с неожиданными вопросами, разговорной лексикой, юмором и культурными реалиями.

12. Особенности устного перевода информационных сообщений

Информационные сообщения требуют точной передачи фактов, дат, имен, цифр и причинно-следственных связей. Важно сохранить краткость, ясность и нейтральный стиль сообщения.

13. Особенности перевода кратких информационных сообщений

Краткие сообщения переводятся с опорой на ключевую информацию. Переводчик должен избегать лишних деталей и быстро выделять главные факты.

14. Перевод информационных сообщений

Перевод информационных сообщений направлен на точную передачу новостей, объявлений, справок и официальной информации. Главными требованиями являются информативность, лаконичность и отсутствие искажения смысла.

15. Виды информации в устном переводе. Описательный перевод как один из приемов устного перевода

Описательный перевод используется при отсутствии прямого эквивалента в языке перевода. Он помогает передать значение реалий, терминов, культурных понятий и сложных выражений.

16. Устный перевод монологической речи под запись

структуру, факты, аргументы и последовательность высказывания.

17. Особенности перевода деловой беседы по деловой тематике

Деловая беседа требует точности, официальности и знания профессиональной терминологии. Переводчик должен сохранять этикет, деловой тон и логическую последовательность переговоров.

18. Абзацно-фразовый перевод

Абзацно-фразовый перевод предполагает передачу текста небольшими смысловыми частями. Он используется при учебном переводе, переговорах, интервью и переводе публичных выступлений.

19. Комплексные виды трансформации при устном переводе: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод

Переводческие трансформации помогают быстро и адекватно передать смысл высказывания. Описательный перевод, генерализация и антонимический перевод используются при отсутствии прямого соответствия или необходимости упрощения структуры.

20. Комплексные виды трансформации при устном переводе: описательный перевод, антонимический перевод, компенсация

Данные трансформации позволяют сохранить смысл и коммуникативный эффект оригинала. Компенсация особенно важна при передаче юмора, экспрессии, игры слов и культурно маркированных элементов.

21. Адекватность и эквивалентность в устном переводе

Эквивалентность связана с сохранением смыслового соответствия оригиналу. Адекватность предполагает успешную передачу содержания, цели, стиля и коммуникативного эффекта в конкретной ситуации общения.

22. Переводческий анализ в устном переводе

Переводческий анализ включает быстрое определение темы, цели, ключевых слов, структуры и трудных элементов высказывания. Он помогает выбрать правильную стратегию перевода.

23. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе

Переводчик должен уметь быстро замечать и корректно исправлять ошибки без нарушения коммуникации. Важно сохранять уверенность, точность и не привлекать лишнего внимания к исправлению.

24. Устный и письменный перевод: общее и отличия

Оба вида перевода направлены на передачу смысла с одного языка на другой. Устный перевод отличается ограниченным временем, слуховым восприятием, невозможностью длительного редактирования и высокой ролью памяти.

25. Навыки устного переводчика, компетенции

Устный переводчик должен владеть языками, культурными знаниями, памятью, вниманием, дикцией и стрессоустойчивостью. Важны также коммуникативная, профессиональная, стратегическая и этическая компетенции.

26. Ошибки при устном переводе. Как их избежать?

Ошибки могут быть смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими и фактическими. Их предупреждение связано с подготовкой, внимательным слушанием, расширением словаря и тренировкой памяти.

27. Полнота исходного сообщения и перевода

Полнота перевода означает сохранение основной информации исходного сообщения. При устном переводе важно передать ключевые факты, логику, оценку и коммуникативную цель без существенных потерь.

28. Работа со словарями и справочниками

Слехари и справочники используются на этапе подготовки к устному переводу. Они помогают уточнить терминологию, имена собственные, реалии, сокращения и профессиональную лексику.

29. Специфика устного перевода. Условия осуществления устного перевода

Понятие устного перевода и его отличие от письменного. Условия работы переводчика: ограниченное время, слуховое восприятие, коммуникативная ситуация и необходимость быстрой реакции.

30. Специфика устных жанров: информационное сообщение; интервью; переговоры, дискуссия, публичная речь; декларация и манифест

Основные жанры устной речи и их коммуникативные особенности. Специфика перевода разных жанров с учётом цели, адресата, стиля и ситуации общения.

К государственному экзамену допускаются лица, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной образовательной программы по соответствующему направлению подготовки. Программы государственного экзамена разрабатываются заведующими выпускающих кафедр АГПИИ, утверждаются ученым Советом института и доводятся до сведения

выпускников не позднее, чем за полгода до начала государственного экзамена.

В соответствии с приказом Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан № 3069 от 26 августа

2018 года

Критерии оценки

Критерии оценки	Оценка 5 (отлично)
Учащийся способен делать самостоятельные выводы и решения, творчески мыслить, делать самостоятельные наблюдения, применять полученные знания на практике, понимать, знать, выражать, рассказывать суть науки (темы) и иметь представление о науке (теме)	Оценка 4 (хорошо)
Учащийся способен самостоятельно наблюдать, применять полученные знания на практике, понимать, знать, выражать, рассказывать суть науки (темы), а когда находит представление о науке (теме).	Оценка 3 (удовлетворительно)
Учащийся умеет применять полученные знания на практике, понимать, знать, выражать, рассказывать суть науки (темы), а когда находит представление о науке (теме).	Оценка 2 (неудовлетворительно)
Установлено, что обучающийся не освоил программу науки, не понимает сути науки (темы) и не имеет представления о науке (теме).	

Критерии оценок ответа на итоговом государственном экзамене

1. Ответ выпускника на каждый из вопросов, содержащихся в билете (в том числе выполнение практического задания), оценивается ГЭК в оценках в

соответствии с критериями, указанными в пункте 1. Максимальная оценка – «5»

2. Итоговая оценка за государственный экзамен выставляется в зависимости от набранного выпускником средней оценки, определяемого путем деления общего количества оценок, полученных за ответы на все вопросы и практическое задание, на количество вопросов (заданий) в билете.

3. При сдаче государственного экзамена студент должен продемонстрировать:

- знание основ теории и истории языкознания / литературоведения;
 - владение терминологическим аппаратом современного языкознания / литературоведения;
 - понимание теоретических проблем, относящихся к определенной заданной области языкознания / литературоведения;
 - способность последовательно и аргументированно излагать содержание теоретического материала;
 - выделение различными современными методами филологического анализа текстового материала и способность использовать их для решения конкретных языковедческих / литературоведческих задач;
 - достаточный уровень самостоятельного творческого мышления при интерпретации языкового материала.
5. Оценка ответов на экзаменационные вопросы (практическое задание) производится в соответствии со следующими критериями:

ПРИЛОЖЕНИЕ ТАБЛИЦА

перевода оценки из 5-балльной шкалы в 100-балльную шкалу.

5-балльная шкала.	100-балльная шкала.	5-балльная шкала.	100-балльная шкала.	5-балльная шкала.	100-балльная шкала.
5,00—4,96	100	4,30—4,26	86	3,60—3,56	72
4,95—4,91	99	4,25—4,21	85	3,55—3,51	71
4,90—4,86	98	4,20—4,16	84	3,50—3,46	70
4,85—4,81	97	4,15—4,11	83	3,45—3,41	69

4,80—4,76	96	4,10—4,06	82	3,40—3,36	68
4,75—4,71	95	4,05—4,01	81	3,35—3,31	67
4,70—4,66	94	4,00—3,96	80	3,30—3,26	66
4,65—4,61	93	3,95—3,91	79	3,25—3,21	65
4,60—4,56	92	3,90—3,86	78	3,20—3,16	64
4,55—4,51	91	3,85—3,81	77	3,15—3,11	63
4,50—4,46	90	3,80—3,76	76	3,10—3,06	62
4,45—4,41	89	3,75—3,71	75	3,05—3,01	61
4,40—4,36	88	3,70—3,66	74	3,00	60
4,35—4,31	87	3,65—3,61	73	менее 3,0.	менее 60.

Основная литература

- Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГТМУ, 2020. – 130 с. – http://lib.rgtnu.ru/files_books/pdf/tid_786c515f05c46eb738b82e64c79552.pdf
- Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. – <https://kit.philol.msu.ru/wp-content/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf>
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М., 2002. — <https://www.klex.ru/1e7>
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 2007. — http://lib.usu.am/open_books/311203.pdf
- Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 2002. — <https://files.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Inst47/0037855.pdf>